

# ENUMERACIÓN Y CATALOGACIÓN EN G. B. SHAW

A. R. Bocanegra  
C. A. Cádiz UNED

## 1. CONCEPTO Y DEFINICIÓN

El empleo de los esquemas aditivos o «Summationschema» es un rasgo estilístico que en algunos escritores adquiere indudable importancia e interés. G. B. Shaw es uno de ellos. Por enumeración entendemos la acumulación de términos o sintagmas que componen campos semánticos o cuerpos léxicos de mayor o menor cohesión conceptual. La enumeración, que constituye, las más de las veces, una descripción ágil de los elementos que la componen, produce una visión disgregada y analítica de la realidad, cuya síntesis es llevada a cabo por el lector u oyente <sup>1</sup>. Por extensión consideramos aquí la acumulación de miembros oracionales unidos por una relación de semejanza gramatical y van a ser también objeto de nuestro interés y estudio, constituyendo catálogos como en el caso de los sintagmas.

W. Schumann <sup>2</sup> ha estudiado en tres poetas líricos modernos un rasgo estilístico que denomina globalmente «estilo enumerativo» y en el que se conjugan elementos muy diversos en cuanto a cronología y a procedencia histórica, a saber, la enumeración, que según Ernst Robert Curtius se remonta al latín tardío; la anáfora o repetición, de raigambre particularmente medieval; el asíndeton, usado desde la Antigüedad, y,

---

<sup>1</sup> DÍEZ BORQUE, J. M.: *Comentario de Textos Literarios. Método y Práctica*. Madrid. Editorial Playor, 1984. p. 111.

<sup>2</sup> SCHUMANN, D. W.: «Enumerative Style and its Significance in Whitman, Rilke, Werfel». En *Modern Language Quarterly*. June, 1942.

por último, lo que Leo Spitzer ha denominado «enumeración caótica»<sup>3</sup>, de gran expresividad y en la que los términos no tienen relación ni aparente ni real. El estilo enumerativo o «bazar», del que es máximo exponente un Whitman en América y, antes, un Rabelais o un Balzac en Europa, no es sino una enumeración en la que se confunden y mezclan objetos o seres pertenecientes a un mismo orden de ideas; son, en definitiva, cosas materiales —«realia»— e inmateriales o abstracciones, unidas, por lo que podríamos denominar «similarity pattern» y formando listas o catálogos más o menos extensos. Una típica «lista rabelesiana», ya clásica, es la que puede leerse en *Croquis et fantasies* (1830) de Balzac y que cita Spitzer:

«C'était une maison singulière, une vraie galerie physiologique, un bazar de figures, de fortunes et d'opinions. Femmes charmantes, femmes savantes, femmes innocentes, femmes prudes, femmes parvenues, femmes coquettes, auteurs, acteurs, orateurs, prosateurs, poètes, magistrats, avocats, diplomates, académiciens, agents de change, gallicans, ultramontains, républicains, monarchistes, papistes, bonapartistes, cartistes, orléanistes, anarchistes, alarmistes, novellistes, feullistes, libellistes, publicistes, journalistes, artistes s'y voient, s'y coudoient, s'y choient, s'y rudoient...»<sup>4</sup>.

La prosa de Shaw es inmensamente rica en estos esquemas de adición que constituyen auténticos catálogos, presentados en formas diversas: aposicional y mediante un fuerte asíndeton o mediante polisíndeton, formas en las que adquirió práctica y notoriedad en sus mítines fabianos (se sabe que en un período de doce años Shaw llegó a pronunciar cerca de mil discursos o arengas de fuerte contenido político o social).

Esas «listas rabelesianas», con sus agrupaciones de palabras formando familias de ideas, de objetos, de nombres propios, etc., etc., tan del gusto de Shaw, parece que eran una técnica frecuente en la conversación de uno de sus excéntricos tíos, cuya «profanity and obscenity in conversation were on Rabelaisian exuberance», según dejó escrito en su autobiografía *Sixteen Self-Sketches*. Es ésta una de las características del estilo «harangue-writing» que, como es bien sabido, le atribuyó su primer biógrafo Frank Harris. Estos esquemas de sumación son frequentísimos también en Shakespeare, un autor que ejerció enorme influencia en el propio Shaw. En *Julius Caesar* o en *Romeo and Juliet*, por citar sólo dos obras, aparecen series enumerativas de gran riqueza expresiva. A la primera pertenecen:

<sup>3</sup> SPITZER, L: *Lingüística e Historia Literaria*. Madrid, Ed. Gredos, 1961, p. 258.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 260.

- «Have you climb'd up to walls and battlements,  
To tow'rs and windows, yea, to chimneytops...?»  
(I.i.40)
- «Swear priests and cowards and men cautelous,  
Old feeble carrions and such suffering souls  
That welcome wrogs;...»  
(II.i.129)
- «Of fantasy, of dreams, and ceremonies».  
(II.i.197)
- «Are full of rest, defence, and nimbleness».  
(IV.iii.200)

Y estas otras aparecen en *Romeo and Juliet*:

- «Beguil'd, divorced, wronged, spited, slain»  
(IV.v.55)
- «Despis'd, distressed, hated, martyr'd, kill'd!»  
(IV.v.59)
- «Here is a friar that trembles, sighs, and weeps.»  
(V.iii.184)

Los catálogos o «listas shavianas» deben interpretarse, una vez más, como un valioso instrumento en manos del escritor para abrumar al lector u oyente con un torrente de vocablos, sintagmas, oraciones, etc., en los que se acumulan ideas, argumentos, evidencias más o menos acertados, más o menos hipotéticos en aras de una meta u objetivo. Son casos, pues, de «over-emphasis». En efecto, se trata de aportar una sucesión abrumadora, si es posible, de conceptos o argumentos en franca exageración que, cuando crecen semántica y perceptiblemente, culminan en un clímax. R. M. Ohmann ha escrito a propósito de esto: «The catalogue bulges with invective and exaggeration, as Shaw annihilates the ascription of tolerance and humanity to his contemporaries»<sup>5</sup>, y en otro lugar: «Hyperbole, like the Shavian catalogue, can be understood in terms both of epistemology of equivalence and of the rhetoric of opposition»<sup>6</sup>. En *Arms and the Man* el «chocolate cream-soldier» de la primera escena resulta ser inmensamente rico, sus posesiones son relatadas por el propio interesado en una serie de oraciones simétricas o

<sup>5</sup> KAUFMANN, R. J. (ed.): *G. B. Shaw. A Collection of Critical Essays*. 20th Century Views. Prentice-Hall, Inc., New Jersey, 1965, p. 33.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, p. 33.



dice, stupidity, cruelty, muckraking curiosity, knowledge without wisdom, and everything that...» (PrSTJ, 30), o como esta otra: «...face poverty, infamy, exile, imprisonment, dreadful hardship, and death» (PrSTJ, 27) encierran grupos de vocablos que están unidos no tanto por una equivalencia o semejanza de significado cuanto por lo que denominaremos «parentesco» o «relationship». En ambos ejemplos precedentes las series se componen de diversos términos que pertenecen a la clase de sustantivos abstractos referidos a enfermedades o defectos psíquicos, en el primer caso, y a males o «forces» que operan de modo negativo en la naturaleza física. Series de este tipo son innumerables en Shaw. En la misma página 30 del prólogo a *Saint Joan* encontramos otra serie cuya relación o parentesco viene dado por el carácter científico de los términos: «...thyroid extract, adrenalin, thymine, pituitrin, and insulin, with pick-me-ups of hormone stimulants». Este parentesco científico o médico, en el caso que nos ocupa, sirve de argamasa entre dichos vocablos para formar un todo compacto y único que se percibe unitariamente. Cuando el parentesco es escaso y se trata de series -nombres comunes, propios, adjetivos, frases, oraciones- de diversa índole semántica o gramatical la relación de contigüidad se percibe gracias a la estructura sintáctica, a la intencionalidad irónica o humorística, al carácter satírico o mordaz, etc. Así, en *Back to Methuselah* Shaw se refiere al famoso argumento de Paley en estos términos:

«And there was a far more wonderful thing than a watch, a man with all his organs wonderfully contrived, cords and levers, girders and king-posts, circulating systems of pipes and valves, dialysing membranes, chemical retorts, carburettors, ventilators, inlets and outlets, telephone transmitters in his ears; light recorders and lenses in his eyes; was it conceivable that this was the work of chance? that no artificer had wrought here, that there was no purpose in this, no design, no guiding intelligence? The thing was incredible.»

(PrBM, 288)

Aquí, la falta de complejidad sintáctica, el tono irónico, el movimiento pendular de las frases bimembres constituyen el lazo de unión que nos hace percibir este pequeño fárrago de vocablos como un bloque pétreo. En una de las primeras series de Shaw por nosotros cotejada y perteneciente a «The Cassone II», bosquejo de una obra que no llegaría a alcanzar cuerpo dramático, Shaw escribe: «Fish slices & and dispatch boxes & rubbish». La heterogeneidad del bloque o pequeño catálogo es evidente pero el parentesco queda asegurado en cuanto catálogo subjetivo de esas «sorts of stupid, ugly things» a las que aludía algo más arriba.

Los catálogos o listas en Shaw necesitarían un trabajo monográfico para su estudio en profundidad. Ello escapa a nuestro propósito, aun-

que vamos a prestar especial atención a aquellos que están formados por series de oraciones, de sustantivos concretos y abstractos, de nombres propios, adjetivos y verbos y, sobre todo, a la especial y variadísima presentación o estructuración que esas series adoptan.

## 2. EN ORACIONES Y FRASES: ESTRUCTURAS

Los ejemplos que siguen, que han sido seleccionados teniendo en cuenta criterios de sencillez y máxima claridad, nos pueden servir de modelo para comprender el recurso en toda su dimensión:

«He has em in St Giles's: he has em in Marylebone: he has em in Bethnal Green.»

(PrWH, 80-1)

«I've been kind; I've been frank; I've been everything that a good-natured man can be.»

(TPH, 141)

«I accuse you of habitual and intolerable jealousy and ill temper; of insulting me on imaginary provocation; of positively beating me; of stealing letters of mine —...of breaking your solemn promises not to do it again; of spending hours aye, days! piecing together the contents of my waste paper basket...»

(TPH, 148-9)

«I'll take pains; I'll read; I'll try to think; I'll conquer my jealousy; I'll.»

(TPH, 151)

«...much less of people who consciously profit by Mrs Warren's profession, or who personally make use of it, or who hold the widely whispered view that...»

(PrMWP, 235)

Se trata, como se ve, de frases u oraciones enteras en estrecho paralelismo, dispuestas con cuidada y estudiada simetría y con una cierta nitidez y concisión. En otros casos el paralelismo queda un tanto suelto y las series se alargan y adquieren un movimiento acelerante que contribuye a intensificar el grado de polémica que encierran. Tomemos dos ejemplos en los que la conjunción copulativa «*that*» juega un papel de primer orden en cuanto punto de referencia en la exposición demolidora a favor del propio argumento o punto de vista del autor y en contra de los críticos teatrales, en el primer caso, y de los viviseccionistas, en el segundo. La contigüidad no se da, sobre todo en el segundo

ejemplo, pero la acumulación de oraciones existe precedida en ambos casos de *that*:

«I simply affirm *that Mrs Warren's Profession* is a play for women; *that* it was written for women; *that* it has been performed and produced mainly through the determination of women *that* it should be performed and produced; *that* the enthusiasm of women made its first performance excitingly successful; and *that* no one of these women had any inducement to support it except their belief in the timeless and the power of the lesson the play teaches».

(PrMWP, 253)

«He knows *that* there are fifty ways of ascertaining any fact; *that* only two or three worst of them are dirty ways; *that* those who deliberately choose the dirty ways are not only morally but intellectually imbecile; *that* the «clean-handed man with the scapel» is a humbug who has to buy his brains from the instrument maker; *that* it is ridiculous to expect that an experimenter who commits acts of diabolical cruelty for the sake of what he calls Science can be trusted to tell the truth about the results; *that* no vivisector ever accepts another vivisector's conclusions nor refrains from undertaking a fresh set of vivisections to upset them; *that* as any fool can vivisect and gain kudos by writing a paper describing what happened, the laboratories are infested with kudos hunters who have nothing to tell *that* they could not have ascertained by asking a policeman...; and *that* as these vivisectors...»

(DEL, 142-3)

Un estudio pormenorizado de los diversos catálogos oracionales en Shaw nos lleva a considerar en primer lugar las oraciones que, sucediéndose en estrecho paralelismo, están íntimamente ligadas a la repetición. Veamos algunos ejemplos:

«*Look at him, James! (... Look at his collar! Look at his tie! Look at his hair!*»

(CAN, 546)

«*He understands you; he understands me; he understands Prossy.*»

(CAN, 565)

«*Suppose I... Suppose I... Suppose I...*»

(TMD, 635)

«*...it's easy to be sensible; ...it's no heaven: it's the Marine Hotel... it's not eternity: it's about half past one in the afternoon.*»

(YNC, 739)

«*It's unwise to be born; it's unwise to be married; it's unwise to live; and it's wise to die.*»

(YNC, 793)

*«He insulted you; he insulted me: he insulted his mother.»*  
(DDIS, 87)

*«What is religion? An excuse for hating me. What is his law? And excuse for consuming without producing. What is his art? An excuse for gloating over pictures of slaughter.»*  
(MS, 654)

*«She wants help; she wants money; she wants respect and congratulation; she wants every chance...»*  
(MS, 561)

*My morals said No. My conscience said No. My chivalry and pity for her said No. My prudent regard for myself said No.»*  
(MS, 668)

*«I asked Gladstone to take it up. I asked The Times to take it up. I asked Lord Chamberlain to take it up.»*  
(MS, 72)

*«It means let him be weak. Let him be ignorant. Let him become a nucleus of disease. Let him be a standing exhibition and example of ugliness and dirt. Let him have rickety children. Let him be cheap, and drag his fellow down to his own price by selling himself to do their work. Let his habitations turn our cities into poisonous congeries of slums. Let his daughters infect our... Let the undeserving become...; and let the deserving... This being so, is it really wise to let him be poor?»*  
(PrMB, 25)

*«Let her perish. Let her burn. Let her not infect the whole flock.»*  
(STJ, 140)

*«My mother told me lies. My nurse told me lies. My governess told me lies. Everybody told me lies.»*  
(TTBG, 520)

*«WASHINGTON agrees. Moscow agrees. China agrees. The Western Union agrees. The Federate agrees. The Communists agree. The Fascists agree.»*  
(FFF,431)

### Otros ejemplos:

MIS, 240; 242; 249/FFP, 410/ANL, 621/TMC, 879; 893/OFL, 1009/BM, 408; 410; 429/PrSTJ, 93/STJ, 114/TTBG, 516/OTR, 656; 691/717/TM, 919/PrGEN, 17/GEN, 48; 145/IGK, 238; 293/BB, 351; 357; 368.

Si estos catálogos de estructuras oracionales perfectamente paralelas son frecuentes en Shaw mucho más importantes son, por su variedad y frecuencia, esas otras series que aun gozando de un paralelismo o disposición simétrica notoria poseen mayor libertad y flexibilidad estructural. Analicemos las más importantes:



(i) Series IMPERATIVAS:

«*Go and do your miserable duty, Tamsen. Hunt her out into the street. Cleanse your threshold from their contamination. Vindicate the purity of your English home.*»

(MS, 561)

«*Thats it: strangle me. Kick me. Beat me. Revile me.*»

(ANL, 602)

*Otros ejemplos:*

CAN, 456/TMD, 635/DDIS, 62/MS, 600; 656/MB, 25/TTBG, 525/OTR, 689/TSUI, 809; 818/TM, 874; 934; 954/TSC, 987/988/991/IGK, 234.

(ii) Series SUJETO PR. IND.:

«*She has the law on her side; she has popular sentiment on her side; she has plenty of money and conscience.*»

(MS, 543)

«*The native kill the missionary: he flies to arms in defence of Christianity; fights for it; conquers it; and takes the market as a reward from heaven. In defence of his island shores, he puts a chaplain on board his ship; nails a flag with a cross on it to his top-gallant mast; and sails to the ends of the earth, sinking, burning and... He boasts that...; and he sells the children of... He makes...*»

(TMD, 658)

*Otros ejemplos:*

TMD, 659/DDIS, 64; 67; 85; 105/MS, 561; 659; 668; 674; 684; 772/MB, 155; 174-5; TIP, 958/OFL, 1000/HH, 112/BM, 368-9; 565/PrSTJ, 60/STJ, 196/PrTAC, 268; 273/prOTR, 590/OTR, 688/GEN, 44; 99; 127; IGK, 238/BB, 328; 372.

(iii) Series SUJETO + PASADO SIMPLE:

«*...who rode them, hunted them, talked about them, bought them and sold them, and gave nine-tenths of their lives to them*»

(PrHH, 14)

«*...but outfought him, outbragged him, outbullied him, ouwitted him in every trick of warfare, and finally extinguished him and hanged his accomplices.*»

(PrGEN, 17)

*Otros ejemplos:*

CC, 294-5/MS, 625/659/OFL, 1006/PrHH, 26/BM, 445/STJ, 15; 150;  
196/TAC, 331/TM, 907-8; 953/GEN, 97/PrFFF, 408-9.

(iv) Series SUJETO + FUTURO SIMPLE:

«*I'll say it fifty times; and whats more, I'll do it. You'll see, General. I'll shew my confidence in him, so I will. I'll.*»  
(TMD, 620)

«*I'll kiss her hands; I'll kneel at her feet; I'll live for her; I'll die for her, and that'll be enough for me*»  
(YNC, 727)

*Otros ejemplos:*

CAN, 590/CC, 188/MS, 828;657-8; 726/ANL, 592/HH, 156/BM,  
571/STJ, 95; 115/TAC, 353/TTBG, 506/TSUI, 801/TM, 959/GEN, 145.

(v) Series (TO) + INFINITIVO:

«*I want to be different; to be better; to begin again and again; to shed myself as a snake sheds its skin.*»  
(BM, 343)

«*I cant sit right nor stand right nor do my hair right nor dress myself right.*»  
(OTR, 641)

«*I should have to learn to make bows and arrows and assegaïs; to track game; to catch and break-in wild horses; and to tackle natives armed with poisoned arrows.*»  
(BB, 329)

*Otros ejemplos:*

MWP, 30/AM, 431/CAN, 518/TMD, 638/YNC, 726/TGF, 567/DDIL,  
274/MS, 557; 558; 751/BM, 363; 573/PrSTJ, 76/STJ, 183/TAC,  
342/PrTTBG, 415/TM, 954/PrGEN, 19; 31/FFF, 462.

(vi) Series SUJETO + AM-IS-ARE (+ -ING):

«*It's not fair; it's not right; it's not kind.*»

(MS, 539)

«*He is singing out of tune; he is biting his nails; he is scratching his head; he is hitching up his untidy stockings; he is making himself disgusting and odious to everybody; and he is pretending to read state papers that...*»  
(GC, 906)

«Charles Lomax: *you are* a fool. Adolphus Cusins: *you are* a Jesuit. Stephen: *you are* a prig. Barbara: *you are* a lunatic. Andrew: *you are* a vulgar tradesman.»

(MB, 176)

### Otros ejemplos:

YNC, 739; 793/TGF, 595/MS, 605; 608; 681/PYG, 779/GC, 910/StTJ, 88; 192/TAC, 329; 372/TTBG, 482/PrOTR, 587/TSUI, 791; 815; 826/TM, 904/GEN, 118; 132.

### (vii) Series HAVE-HAS-HAD(+ PP.):

«...the secret that *has puzzled* all the philosophers, *baffled* all the lawyers, *muddled* all the men of business, and *ruined* most of the artists...»  
(MB, 150)

«*Have you been robbed? Have you been battered with clubs? gassed? massacred? Have you been commercially and socially ruined? Have you been imprisoned in concentration camps commanded by hooligans? Have you been driven out of your country to starve in exile?*»

(GEN, 91)

### Otros ejemplos:

MS, 543/PrHH, 52/ANN, 234/BM, 346/STJ, 93; 142; 159; 181/TSUI, 819/TM, 956; 957; 965.

### (viii) Series CAN-COULD-MUST:

«*I could* do without my warhorse; *I could* drag about in a skirt; *I could* let the banners and the trumpets and the knights and soldiers pass me...»  
(STJ, 183)

«...-*you must* continually come down to earth to keep sane. *You must* see: *you must* fall: *you must* measure.»

(IGK, 242)

### Otros ejemplos:

TM, 958/GEN, 49; 140/BB, 342.

(ix) Series de FRASES:

«Because their love of fighting, their desire for glory, their shame of being branded as bastards, their instinct to test themselves in terrible trials, their fear of being killed or enslaved by the enemy, their belief that...»  
(BM, 537)

«...that this scheme for turning the docks into building land; expediting the Thames traffic; saving much dangerous and demoralizingly casual labor; and transfiguring the underpaid stevedore into a fulfilled electrician, was stupendously more important than...»  
(PrTAC, 278)

«But(...) these base rascals of burgesses: these huckstering hounds of merchants who have made this port of Calais a nest of pirates: these users and tradesmen: these rebel curs who have dared to...»  
(TSC, 978)

*Otros ejemplos:*

MS, 513; 524; 528; 548; 549; 644; 645; 656; 667 (2); 726; 777/STJ, 53; 63/TAC, 284/TTBG, 525; 527/TSUI, 815/TM, 855-6/PrGEN, 39/IGK, 276/BB, 356.

(x) Series SHOULD-WOULD:

«*We should* ruin the business in a year... *We should* spend too much on everything. *We should* improve the quality of the gods and make them too dear. *We should* be sentimental about the hard cases among the workpeople.»  
(HH, 117)

*Otros ejemplos:*

AM, 426/BB, 355.

(xi) Series de PARES:

«...only I wonder, and you sit still; I conquer and you endure; I work and wonder, you watch and wait; I look up and am dazzled; look down and am darkened, look round and am puzzled»  
(CC, 182)

«...its gravity is compromised; its platitude turned to epigram, its portentousness to wit, its propriety to elegance; and even its decorum into naughtiness by criticisms which...»  
(PrMS, 494)

*Otros ejemplos:*

CC, 299/MS, 645/MB, 15; 40/PrSTJ, 18.

(xii) Series NEGATIVAS:

«...but *no* luxuries, mind you. *No* trade union wages. *No* sanitary arrangements as you call them. *No* limewashings every six months. *No* separate rooms to eat in. *No* fencing in of dangerous machinery or the like of that:»  
(TM, 935)

«*No* domesticity, *no* fireside, *no* little ones, *nothing* at all in Cuthbertson's line.»  
(TPH, 225)

*Otros ejemplos:*

PrPU, 11/PrMWP, 256/MS, 631; 642; 724/JBOI, 909; 963/BM, 366; 418; 493TAC, 346/TTBG, 478/OTR, 657/IGK, 298/BB, 329/PrFFF, 385.

(xiii) Series IF-WHETHER-WHEN:

«*If* she comes, I am not at home. *If* she wants anything, let her take it. *If* she asks for me, let her be informed that...»  
(HH, 64)

«Well, the means will be found: the brain will not fail *when* the will is in earnest. The day is coming *when* great nations will find..., *when* the six roomed villa...; *when* the viciously reckless poor and...»  
(MS, 672)

*Otros ejemplos:*

YNC, 729; 760-1/MS, 590;672/DDIL, 431/PrMB, 25/PrMB, 271/BM, 371/STJ, 188/TAC, 306/PrTOR, 592/OTR, 641/TSUI, 756; 824/BB, 357/PrFFF, 383.

(xiv) Series «THAT»:

«But he mixed the facts up with fancies such as *that* all plutocrats are Jews; *that* the Jews are an accursed race who should be exterminated as such; *that* the Germans are a chosen race divinely destined to rule the world; and *that*...»

(PrGEB, 33)

«I know *that* beauty is good to look at; *that* music is good to hear; *that* love is good to feel; and *that* they are all good to think about and talk about.»

*Otros ejemplos:*

MS, 650/PrSTJ, 24; 31; 44/TAC, 317.

(xv) Series «WH-»:

«...*who* will protect her? *who* will help her? *who* will work for her? *who* will be a father to her children?»

(CAN, 580)

«*What* great actor would exchange his stage? *What* great barrister his court? *what* great preacher his pulpit?»

(TAC, 324)

«*Whose* fault is it that they are starving?... *Why* did they not open their gates to me? *Why* did they take arms against their anointed king? *Why* should I have mercy on them or on you?»

(TSC, 983)

*Otros ejemplos:*

CAN, 524; 545; 558; 592/YNC, 684; 760; 762/MS, 629; 654/HH, 104/BM, 624/PrSTJ, 30/TAC, 324/OTR, 657/GEN, 138/BB, 355.

Hasta aquí hemos examinado series o catálogos de oraciones o frases que poseen un paralelismo estrecho en mayor o menor medida o que gozan de un variado grado de semejanza en una relación yuxtapuesta o unidas por un mismo tipo de enlace o conjunción. Unas y otras se perciben como un todo de disposición semejante o paralela con las que nuestro autor intenta llegar al auditorio haciéndose oír y entender. Este «biting over-emphasis», como lo denominó Edmund Wilson <sup>7</sup>, es eficaz gracias al continuo martilleo que produce en el oído del espectador no dejando lugar para la distracción, el desinterés o la somnolencia. Mostrar la semejanza y la relación de cosas que parecen distintas y distantes se perfila, según el propio Shaw, como la meta del dramaturgo: «But I, the dramatist whose business it is to show the connexion between things that seem apart and unrelated in the haphazard order of

---

<sup>7</sup> WILSON, E.: *Bernard Shaw on the Training of a Statesman*. Classics and Commercials, 1951, p. 240.

events in real life, have contrived to make it known to Bill, with the result that the Salvation Army loses its hold of him at once», escribe en el prólogo a *Major Barbara*. Se trata no tanto de una «rhetoric of opposition» o de negación, como afirma el citado Ohmann, sino más bien de una «retórica del convencimiento», de la persuasión cuya dimensión exacta apenas hemos diseñado hasta aquí.

A veces el paralelismo no sólo no se presenta de un modo fácilmente perceptible sino que parece diluirse, sobre todo en las disquisiciones más largas resultando prácticamente desapercibido, pero el paralelismo y su concreción enumerativa están ahí, como puede apreciarse en el siguiente ejemplo:

«...; whilst political power is left to militarist imperialists in chronic terror of invasion and subjugation, pompous tufthunting fools, commercial adventurers to whom the organization by the nation of its own industrial services would mean checkmate, financial parasites on the money market, stupid people who cling to the "status quo" merely because they are used to it, rich party Yesmen to whom the House of Commons is only a fashionable club, and Anarchist Bohemians and freebooters who want liberties without duties. Place and power are obtainable by heredity, by simple purchase, by keeping newspapers and pretending that they are organs of public opinion, by the wiles of seductive women, and by prostituting ambitious talent to the service of the profiteers, who call the tune because, having secured all the spare plunder, they alone can afford to pay the piper.»

(PrBM, 265)

Los siete miembros de la serie —«militarist imperialists»; «pompous tufthunting fools»; «commercial adventures»; «financial parasites»; «stupid people»; «rich party Yesmen»; y «Anarchist Bohemians and freebooters»— se presentan enlazados en un paralelismo francamente imperceptible debido a los complementos circunstanciales (en dos casos) o a las oraciones subordinadas adjetivas que les acompañan (en el resto). Sin embargo, la serie se percibe dentro de una innegable simetría o arquitectura paralela dependiente de la expresión «left to». Así, a pesar de la desigualdad interna proporcionada por la distinta construcción simétrica, las siete partes gozan de equivalencia y poseen una semejanza que les une en un tono dialéctico o argumental. Otro tanto puede decirse de los otros miembros que le siguen, encabezados por «by». La nitidez de «by heredity» se enriquece con un atributo en «by simple purchase» y se llena de complejidad sintáctica en los miembros restantes de la serie. Se trata, como se ve, de un paralelismo atípico o amorfo cuya frecuencia no es significativa pero demuestra una vez más el afán de Shaw de presentar series de ideas unidas por el argamasa de la equivalencia o la semejanza en aras del argumento.

## LISTA DE ABREVIATURAS

La paginación de las citas, tanto las de los prólogos como las de las obras dramáticas que aquí aparecen, se refiere a *The Bodley Head Bernard Shaw. Collected Plays With Their Prefaces*. Max Reinhardt. London, 1970-4.

ANN	<i>Annajanska. The Bolshevik Empress</i>	1917	Vol. 5
ADH	<i>Augustus Does His Bit</i>	1916	Vol. 5
ANL	<i>Androcles and the Lion</i>	1912	Vol. 4
AM	<i>Arms and the Man</i>	1894	Vol. 1
BB	<i>Buoyant Billions</i>	1947	Vol. 7
BM	<i>Back to Methuselah</i>	1920	Vol. 5
CC	<i>Caesar and Cleopatra</i>	1898	Vol. 2
CAN	<i>Candida</i>	1894	Vol. 1
CBS	<i>Captain Brassbound's Conversion</i>	1899	Vol. 2
CR	<i>Cymbeline Refinished</i>	1936	Vol. 7
DDIL	<i>The Doctor's Dilemma</i>	1906	Vol. 3
DDIS	<i>The Devil's Disciple</i>	1896	Vol. 2
FFF	<i>Farfetched Fables</i>	1949	Vol. 7
FFP	<i>Fanny's First Play</i>	1911	Vol. 4
GC	<i>Great Catherine</i>	1913	Vol. 4
GEN	<i>Geneva</i>	1938	Vol. 7
GM	<i>Getting Married</i>	1908	Vol. 3
GOR	<i>The Glimpse of Reality</i>	1910	Vol. 3
HH	<i>Heartbreak House</i>	1919	Vol. 5
HHL	<i>How He Lied To Her Husband</i>	1904	Vol. 2
IGK	<i>In Good King Charles's Golden Days</i>	1939	Vol. 7
JBOI	<i>John Bull's Other Island</i>	1904	Vol. 2
MB	<i>Major Barbara</i>	1905	Vol. 3
MIS	<i>Misalliance</i>	1910	Vol. 4
MS	<i>Man and Superman</i>	1903	Vol. 2
MSK	<i>Macbeth Skit</i>	1916	Vol. 7
MWP	<i>Mrs Warren's Profession</i>	1893	Vol. 1
OFL	<i>O'Flaherty, V. C.</i>	1916	Vol. 4
OTR	<i>On the Rocks</i>	1933	Vol. 6
OV	<i>Overruled</i>	1912	Vol. 4



PAP	<i>Passion Play</i>	1878	Vol. 7
PC	<i>Press Cuttings</i>	1909	Vol. 3
PP	<i>Plays Pleasant</i>	1898	Vol. 1
Pr	<i>Preface</i>		
PU	<i>Plays Unpleasant</i>	1898	Vol. 1
PYG	<i>Pygmalion</i>	1912	Vol. 4
STJ	<i>Saint Joan</i>	1923	Vol. 6
TAB	<i>The Admirable Bashville</i>	1901	Vol. 2
TAC	<i>The Apple Cart</i>	1929	Vol. 6
TDL	<i>The Dark Lady of the Sonnets</i>	1910	Vol. 4
TFF	<i>The Fascinating Foundling</i>	1909	Vol. 3
TIP	<i>The Inca of Perusalem</i>	1916	Vol. 4
TMC	<i>The Music-Cure</i>	1913	Vol. 4
TMD	<i>The Man of Destiny</i>	1895	Vol. 2
TM	<i>The Millionairess</i>	1936	Vol. 6
TPH	<i>The Philanderer</i>	1893	Vol. 1
TPP	<i>Three Plays for Puritans</i>	1900	Vol. 2
TSC	<i>The Six of Calais</i>	1934	Vol. 6
TSU	<i>The Showing-Up of Blanco Posnet</i>	1909	Vol. 3
TSUI	<i>The Simpleton of the Unexpected Isles</i>	1934	Vol. 6
SVS	<i>Shakes versus Shaw</i>	1949	Vol. 7
TTBG	<i>Too True To Be Good</i>	1931	Vol. 6
VW	<i>Village Wooing</i>	1933	Vol. 6
YNC	<i>You Never Can Tell</i>	1896	Vol. 1
WH	<i>Widowers' Houses</i>	1892	Vol. 1
WSW	<i>Why She Would Not</i>	1950	Vol. 7

#### OTRAS ABREVIATURAS

DEL *Doctors' Delusions, Crude Ciminology, Sham Education. The Ayot St. Lawrence Edition of the Collected Works of Bernard Shaw. New York, 1930-32.*

#### NOTAS BIBLIOGRAFICAS

<sup>1</sup> DÍEZ BORQUE, J. M.: *Comentario de Textos Literarios. Método y Práctica*. Madrid, Editorial Playor, 1984, p. 111.

<sup>2</sup> SCHUMANN, D. W.: «Enumerative Style and its Significance in Whitman, Rilke, Werfel». En *Modern Language Quarterly*. June, 1942.

<sup>3</sup> SPITZER, L.: *Lingüística e Historia Literaria*. Madrid, Ed. Gredos, 1961, p. 258.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 260.

<sup>5</sup> KAUFMANN, R. J. (ed.): *G. B. Shaw. A Collection of Critical Essays. 20th Century Views.* Prentice-Hall, Inc., New Jersey, 1965, p. 33.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, p. 33.

<sup>7</sup> WILSON, E.: *Bernard Shaw on the Training of a Statesman.* Classics and Commercials, 1951, p. 240.